

10 月 13 日 (土) 【記念講演】

sábado, 13 de octubre 【Conferencia plenaria】

サラマンカ大学創立 800 周年記念企画 「サラマンカと日本を結んで」 ①

**LA UNIVERSIDAD Y LAS CATEDRALES DE SALAMANCA,  
OCHO SIGLOS DE COLABORACIÓN MUSICAL A TRAVÉS DEL ÓRGANO**

JUDITH HELVIA GARCÍA MARTÍN  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

En el actual 2018 la Universidad de Salamanca cumple 800 años, convirtiéndose en la más antigua de España en funcionamiento (si tenemos en cuenta que la desaparecida Universidad de Palencia se fundó en 1212) y una de las más antiguas de Europa. Celebramos por tanto un aniversario especialmente significativo en los ámbitos académico europeo, español y personal para todos los que hemos crecido a la sombra (y a la luz) de una institución casi milenaria

Han sido ocho siglos de ininterrumpida generación y transmisión de saber que la han convertido en un referente en ámbitos como el Derecho Internacional, la enseñanza del español o la propia estructura institucional en el Nuevo Mundo. Por sus aulas han pasado personajes ilustres tan relevantes para la cultura española como Fray Luis de León, Miguel de Cervantes, Antonio de Nebrija, Beatriz Galindo, Luisa de Medrano o Miguel de Unamuno, entre otros muchos.

Sin embargo, esta institución no caminaba sola. Su labor educativa fue apoyada desde el principio por la otra gran entidad cultural de las ciudades europeas medievales: la catedral. De hecho, como en tantos otros casos, la Universidad de Salamanca surge como escuela catedralicia, impartándose las clases en el claustro del edificio religioso hasta el siglo XV. Por este motivo, desde el principio hubo una estrecha colaboración entre ambos organismos que dio lugar a una rica producción cultural y científica.

De todos los saberes que se impartían entre la universidad y la catedral, en esta ocasión queremos poner el foco en el musical, especialmente destacado a partir del siglo XVI. Si en la universidad el catedrático Francisco Salinas impartía su saber sobre la ciencia de Euterpe recopilado en su *De Musica libri septem*, en la catedral los ministriles aprendían el oficio de cantor e instrumentista, interpretando misas, motetes y, más tarde, villancicos.

Ambas instituciones contaban con un conjunto sonoro llamado “capilla musical”, un grupo de cantores e instrumentistas que dignificaban con su arte tanto las misas regulares como los eventos solemnes. Y el instrumento que no faltaba en ninguna de las ocasiones es el órgano. No en vano entre uno y otro edificio se han registrado hasta 15 instrumentos de esta categoría desde el siglo XIII, de los cuales hoy quedan 6 (sin contar con los otros muchos que tiene la ciudad en otras instituciones religiosas).

El órgano acompañaba siempre a la capilla de música, tanto de la universidad como de la catedral, coincidiendo a menudo la figura del director de la capilla con la del propio organista. Con frecuencia era el instrumento empleado para la enseñanza de la disciplina a los jóvenes músicos, y su gran desarrollo en España entre los siglos XVI y XVIII, así como su literatura específica, hicieron únicos tanto al instrumento como a su repertorio en el panorama europeo. En este contexto, las dos instituciones educativas salmantinas cuentan con bellísimos instrumentos en los que se pueden interpretar obras de las más destacadas escuelas organísticas españolas, con representantes de la talla de Antonio de Cabezón, Pablo Bruna, Francisco Correa de Arauxo o Juan Bautista Cabanilles.

Así pues, en esta ponencia realizaremos un viaje por los intercambios musicales en Salamanca entre la universidad y la catedral a través de las figuras relevantes en el oficio de tañer el órgano. Nuestro itinerario comenzará en el dorado siglo XVI, y terminará en las últimas colaboraciones a finales del siglo XX, en que la Cátedra de Música Francisco Salinas realizó una ingente labor de difusión y promoción de este arte mediante el *Curso de Interpretación de Música Española para Órgano* en el que participaron intérpretes de países de todo el mundo, incluido uno con el que Salamanca tiene una histórica relación de amistad: Japón.

10 月 14 日 (日) 【言語教育】

domingo, 14 de octubre 【Didáctica: Sesión especial】

サラマンカ大学創立 800 周年記念企画 「サラマンカと日本を結んで」 ②

サラマンカにおける日本語教育—サラマンカ大学日西文化センターの現場から  
**Enseñanza del japonés en Salamanca: Informe sobre los cursos de lengua japonesa en el  
Centro Cultural Hispano-Japonés de la Universidad de Salamanca**

加藤さやか (Sayaka KATO)  
(サラマンカ大学)

日本に限らず世界のスペイン語学習者に人気の留学先の一つであるサラマンカ大学は、本年に創立 800 周年を迎える。本学に所属するサラマンカ大学日西文化センターは、スペインにおける日本語・日本文化の普及、そして日西両国の大学間の学術交流の促進を主な目的として 1999 年に設立された。大学の機関ながら、その活動は学内だけでなく広くサラマンカ市民一般に向けて展開されており、同市における日本文化の発信拠点として市民に親しまれている。中でも設立年より開講している日本語講座は、年間延べ 100 人以上の受講生が学ぶ、本センターの柱となる事業の一つである。

本発表では、まずスペインにおける日本語教育の概況と方向性を示した上で、サラマンカ大学での日本語教育の現状を俯瞰し、その中における本センターの日本語講座の位置づけとコースでの取り組みを紹介する。さらに、サラマンカ大学という、毎年日本各地の大学から多くのスペイン語学習者が留学に訪れる環境ゆえに実現が可能な、日西双方に有意義な交流活動の事例も含めて現場での実践を報告する。

スペイン側にあつて同国と日本をつなぐ役割を果たしている機関での日本語教育という視点から、両国の文化のより活発な交流、その経験が日西双方の学習者一人一人のその後の学習につながるような交流の実現を目指し、現場からできることを考える機会にしたい。

10 月 7 日 (土) 【言語】

sábado, 7 de octubre 【Lingüística】

**La naturaleza de los adverbios en relación con  
la traducción de las mímisis japonesas al español**  
日本語オノマトペのスペイン語訳に関わる副詞の特性

生野陽子 (Yoko IKUNO)

Una de las cuestiones fundamentales que nos planteamos a la hora de traducir los textos escritos en japonés a otras lenguas, en nuestro caso al español, es hallar aquellas palabras en español que se adecúen a las *mímisis* japonesas (conocidas también como *onomatopeyas*). Asimismo, hay una tendencia a tratar de resolver los problemas de traducción de tales expresiones en términos socioculturales (véase Watkins 1999, Sakurai 2010, Montaner Montava 2012, Toyohara 2014, entre otros).

Sin embargo, al analizar las propiedades de las mímisis japonesas desde distintas perspectivas lingüísticas, en especial desde la interfaz sintáctico-semántica, podemos encontrar explicaciones más teóricas a estas dificultades traductológicas. En Tamori y Schourup (1999) y Tamori (2000) se introducen los términos *grado de mimeticidad* y *nivel de lexicalización*, cuya relación de proporcionalidad inversa establecida entre ellos, afirman estos autores, es lo que determina si las mímisis adverbiales, que ocupan una amplia mayoría, han de coocurrir o no con la partícula *to*. Según Tamori y Schourup (1999), así como otros autores que apoyan esta postura (cf. Flyxe 2002, Kadooka 2007), las mímisis suelen ir acompañadas de la partícula *to* cuando estas expresiones son más miméticas y menos lexicalizadas (ej. *kokekokkōto* naku «(el gallo) cacarea»), mientras que se omite dicha partícula si las mímisis resultan ser menos miméticas y más lexicalizadas (ej. *sukkari* naoru «recuperarse *completamente* (de una enfermedad)»).

Por su parte, Kadooka (2007), basándose en la idea defendida anteriormente por Tamori y Schourup (1999), construye una teoría sobre el proceso de lexicalización de las mímisis, clasificándolas en cuatro niveles, en orden de menor a mayor nivel de lexicalización. No obstante, existen casos de expresiones miméticas que, pese a que llevan la partícula *to*, se consideran como adverbios completamente lexicalizados (*sot-to* «con delicadeza» o *fu-to* «de repente», entre otros), a modo de contraejemplos en relación a la tesis planteada por Tamori y Schourup (1999).

Ahora bien, esta presentación pretender dar continuidad al estudio previamente

iniciado por Ikuno (2017, 2018) en torno a la naturaleza de los adverbios que juegan un papel relevante en las traducciones de las mímisis japonesas al español, a fin de revisar la idea según la cual los adverbios se consideran como una subclase de los adjetivos – refiriéndose a los terminados en *-mente* (cf. Baker 2003)-, dejando en un segundo plano aquellos que son originariamente adverbios o que se derivan de otras categorías.

### Referencias bibliográficas

Baker, Mark C. (2003). *Lexical Categories: Verbs, Nouns and Adjectives*. Cambridge University Press. Cambridge Studies in Linguistics 102.

Flyxe, M. (2002). “Translation of Japanese Onomatopoeia into Swedish (with focus on lexicalization)”. En *Africa & Asia* 2: 54-73.

Ikuno, Y. (2017). “Problemas de traducción de las onomatopeyas japonesas al español: un análisis sintáctico-semántico de sus categorías léxicas”. En *Cuadernos CANELA* 28: 150-159. Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA).

Ikuno, Y. (2018). “Estudio comparativo de las mímisis del japonés y el español. Propuesta de marco teórico ante los problemas de traducción”. Tesis doctoral. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe.

Kadooka, K. (2007). *Nihongo onomatope-goi ni okeru kētaiteki on-inteki taikēsē ni tsuite* (Sobre la sistematicidad formal y fonológica del léxico onomatopéyico del japonés). Tokio: Kurosio.

Montaner Montava, M. A. (2012). “La traducción del japonés al español: consideraciones desde una concepción cognitivista y cultural de la Lingüística”. En *Estudios de Traducción* 2: 147-155.

Sakurai, J. (2010). *Onomatopia. Giongo taikoku Nippon kō* (Onomatopia. Observaciones acerca de Japón, el gran país de las expresiones fonomiméticas). Tokio: Iwanami.

Tamori, I. y Schourup, L. C. (1999). *Onomatope. Kētai to imi* (Mímesis. Forma y significado). Tokio: Kurosio.

Tamori, I. (2000). *Nihongo onomatope no ‘goisē’ oyobi ‘onomatope-do’ ni kan suru jisshōteki kenkyū* (Estudio demostrativo sobre el nivel de lexicalización y el grado de mimeticidad de las mímisis japonesas). En *Jimbun Ronshū* 35 (2-3): 289-331.

Toyohara, H. (2014). “Análisis de la traducción de una novela japonesa de Yoko Ogawa: de *Ninshin Karenda* (1991) a *El embarazo de mi hermana* (2006)”. En *1616: Anuario de Literatura Comparada* 4: 221-240.

Watkins, M. (1999). “Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano”. En *Cuadernos CANELA* 11: 33-49.

10 月 13 日 (土) 【言語】

sábado, 13 de octubre 【Lingüística】

スペイン語の *se* 中動態における可能の意味  
**El significado potencial en la voz media con *se* en español**

志波彩子 (Ayako SHIBA)

本研究は、類型論的にヴォイスにおいて可能の意味が表れる原理を探る一環として、スペイン語の *se* による中動態 (Kemmer 1993) における可能の意味が表れる条件を探る。筆者は、古代日本語のラル文について、古代日本語に無生主語の受身文が存在しなかったのは、西欧諸言語が無生主語の受身を発達させた領域に、日本語は自発・可能文を発達させたからであるという議論を提唱している。一方で、日本語のラル文とは対照的に、無性主語の受身を中心に発達させているスペイン語の中動態においても、ある種の構文において、可能の意味を帯びることが知られている (出口 1982, Sánchez López (ed.) 2002)。

(1) Este libro se lee fácilmente. (≒Uno puede leer este libro fácilmente.)

(1)のような中間受動(medio-pasivo)に加え、次のような非人称用法にも可能の意味が読み取れる。

(2) Se va a la estación por esta calle. (≒Pueden ir a la estación...)

(3) Cuando hay marea baja se cruza el mar hasta la isla. (≒Pueden cruzar el mar...)

だが、すべての非人称用法が可能の意味を帯びるわけではない。本研究は、両者の共通点としての可能の意味が表れる条件として次の 3 点が必要であることを主張する。①総称的行為者の想定 ((2)では *facilmente* が行為者の存在を想定させる)、②個別一回的でない未完了時制、③行為の実現をもたらす要因・条件としてのモノや場所、状況の存在。こうした特徴は、「動作主が行為を実現しようとするればそれが実現するだけの許容性・萌芽がある」という尾上 (1999) の可能の定義に合致する特徴であることを述べる。

10 月 13 日 (土) 【言語】

sábado, 13 de octubre 【Lingüística】

スペイン語の対照焦点の音声的実現について  
**La realización fonética del foco contrastivo en español**

高澤美由紀 (Miyuki TAKASAWA)

高澤 (2015) \*において、スペイン語の語順と 2 つの焦点タイプ (広焦点/対照焦点) の音声的実現の関係について調べた結果、SVO 語順の場合、広焦点よりも対照焦点の発話においてターゲット語の持続時間とターゲット語の強勢音節の持続時間が長くなる傾向が確認されたが、*f<sub>0</sub>* ピークの生起タイミングが広焦点と対照焦点の実現に重要なキューとなるかについては、被験者が 2 名ということもあり、さらなる検証を必要とする結果となった。一方、Takasawa (2017) \*\*において、*f<sub>0</sub>* ピークの値とピークの生起タイミングが、スペイン語母語話者が対照焦点を知覚する上で重要なパラメータとなる傾向が示された。

前述の結果を踏まえ、今回は、共に 12 音節からなる、全ての内容語が後ろから 2 番目の音節にアクセントを持つ 1) *Lola deja la llave sobre la mesa.* と、全ての内容語が最後の音節にアクセントを持つ 2) *René dejó el bebé sobre el sofá.* 2 文が、広焦点と対照焦点 (主語、動詞、目的語、前置詞句それぞれがターゲット語 (句) となる) を含むものとして、イベリア半島のスペイン語母語話者 10 名によって発話されたものを用い、対照焦点の音声的実現を観察した。分析対象とした発話は、2 文×5 焦点×2 回繰り返し×10 人=200 発話である。これらの発話について、発話全体、ターゲット語 (句)、ターゲット語 (句) の強勢音節それぞれの持続時間、ターゲット語の *f<sub>0</sub>* ピーク位置とその *f<sub>0</sub>* の値を測定した。

観察の結果、対照焦点が主語と動詞にある場合、広焦点の場合よりも、ターゲット語の強勢音節の持続時間は長くなる傾向があり、*f<sub>0</sub>* ピーク値も高くなる傾向が示された。また、*f<sub>0</sub>* ピークの生起タイミングも、広焦点よりも早く生起する傾向が見られた。一方で、対照焦点が目的語と前置詞句にある場合、どちらの場合においても *f<sub>0</sub>* ピークの生起タイミングに広焦点と対照焦点の差はあまり見られず、ターゲット語の前後に休止を置いて実現される傾向が見られた。以上のことから、対照焦点が置かれる位置によっても、その実現の仕方に違いが生じるのではないかと推測された。

\* 高澤美由紀「スペイン語の語順と焦点の音声的実現の関係について」『イスパニカ』, 2015, 59, pp.1-14.

\*\* Takasawa, Miyuki. “LA PERCEPCIÓN DEL FOCO CONTRASTIVO DEL ESPAÑOL POR HABLANTES NATIVOS Y ESTUDIANTES UNIVERSITARIAS JAPONESAS” (VII CONGRESO DE FONÉTICA EXPERIMENTAL Madrid 2017)

10 月 13 日 (土) 【言語】

sábado, 13 de octubre 【Lingüística】

『贋作ドン・キホーテ』の計量文献学的分析  
**Análisis cuantitativo de *El Quijote de Avellaneda***

川崎義史 (Yoshifumi KAWASAKI)

いわゆる『贋作ドン・キホーテ』(1614 年)は、セルバンテスの『ドン・キホーテ 前編』(1605 年)を下敷きとして書かれた続編である。作者は、アベジャネーダなる人物である。このペンネームの背後に潜む真の作者として複数の候補が挙げられているが、作品内容、史実、方言的特徴などの見地から、今日では、セルバンテス研究の大家マルティン・デ・リケールが提唱したヘロニモ・デ・パサモンテ説が有力視されている。

アベジャネーダをめぐる文献学的研究が充実している一方で、計量的研究は、管見の限り、見当たらない。真の作者が不明もしくは疑念が持たれている作品の作者を計量的手法により推定する研究分野として、著者推定 (Authorship Attribution) が存在する。計量文献学的研究により、英語ではシェークスピアや『ザ・フェデラリスト・ペーパーズ』、日本語では『源氏物語』や井原西鶴などの作品について、新たな知見が得られている。アベジャネーダは誰なのかという長年の問いにも、統計的アプローチにより新たな光を当てることができる可能性がある。

本発表では、研究の第一段階として、『ドン・キホーテ』と『贋作ドン・キホーテ』を計量文献学的手法により分析する。具体的には、著者推定の先行研究において有効性が確認されている機能語 (前置詞, 接続詞, 副詞, 人称代名詞など) の章毎の頻度分布を手掛かりに、クラスタリングや主成分分析などの多変量解析を用いて、セルバンテスとアベジャネーダの単語の使用パターンの比較を行う。

10 月 13 日 (土) 【言語】

sábado, 13 de octubre 【Lingüística】

難しい動詞・簡単な動詞 スペイン語他動詞の解釈難易度測定の試み  
**Los verbos difíciles/los verbos fáciles -una tentativa de evaluación de la dificultad interpretativa de los verbos transitivos en español-**

葛原亮 (Ryo TSUTAHARA)

「tomar と comprar, 解釈がより困難なのはどちらの動詞か」と問われれば、多くの学習者、教員、母語話者は前者であると答えるだろう。動詞と一口に言っても、解釈の難易度は異なる。本研究ではスペイン語学習者向けに、特に使用頻度の高い百種類の他動詞について、解釈上の難易度を評価、数値化し、その序列を示す。特に適切な解釈が困難だと評価された動詞については個別に、難易度を高めている要因を報告する。また、得られた分析結果、データがスペイン語教育へどのように応用されるのかという点についても報告を行う。

本研究では動詞の解釈上の難易度を直接的に左右する要因として 1. 学習者の母語との対応関係 (本研究では日本語)、2. 訳出パターンの数、3. 各訳出パターンの出現頻度の割合、の三点を想定し、これらを分析することで難易度を数値化する。

分析にはコーパス、European Spanish Web Corpus を使用した。まず、分析対象である動詞について、それぞれと特に共起することの多い直接目的語を共起頻度と共に百種類抽出する。次に、動詞がそれぞれの目的語と共起した際の日本語への訳出パターンを分類し、各訳出パターンの出現割合を算出。最も頻度の高いものを訳出パターンの種類の総数で割ることで得られる値を解釈上の難易度を示す数値とみなす。例えば Dar は、「与える」と訳出される場合が最も多く、全体の 42.4% を占める。分析によれば、dar には全部で 5 種類の日本語への訳出パターンがあり、dar の難易度は  $42.4 \div 5 = 8.5$  となる。分析の結果、スペイン語の最頻出他動詞の中で特に日本人学習者による解釈が難しいと評価されたのは tomar, poner, sacar, llevar の四種類である。いずれもそのほかの動詞に比べて訳出パターンが多く、それらの出現頻度の拮抗の度合いが顕著に高かった。

また、明らかになった他動詞の難易度の序列、および訳出パターンの出現割合はスペイン語動詞の語法に関する教材の作成や授業運営の有用な指針として活用されている。

10月13日(土)【文学】

sábado, 13 de octubre 【Literatura】

説教師としての詩人：ニカノール・パラ『エルキのキリストの説教と教え』  
『続・エルキのキリストの説教と教え』分析  
**Poeta como predicador: análisis de *Sermones y prédicas del Cristo de Elqui*  
y *Nuevos sermones y prédicas del Cristo de Elqui* de Nicanor Parra**

安原瑛治 (Eiji YASUHARA)

Nicanor Parra (1914-2018) fue uno de los poetas más importantes de la poesía hispanoamericana contemporánea, y recordado por su coloquialismo poético y postura vanguardista (Niall Binns, 2007). El presente estudio tratará de la serie de los Sermones, la cual consiste en *Sermones y prédicas del Cristo de Elqui* (1977) y *Nuevos sermones y prédicas del Cristo de Elqui* (1979). Es un conjunto de obras particulares dentro de poesía parriana ya que allí el narrador no es el poeta, sino Domingo Zárata Vega (1898-1971), una figura real llamada “Cristo de Elqui”, quien recorría Chile predicando sus principios cristianos.

Teniendo en cuenta el contexto histórico de aquel país en los años setenta, los Sermones han sido leído y analizado sobre todo desde una perspectiva política por estudiosos tal como María Nieves Alonso (2000) y Marlene Gottlieb (2014). Sin embargo, como sólo unos poemas de los Sermones refieren a la coyuntura política chilena de aquellos años, no sería atrevido pensar que tienen la potencia de permitir otro tipo de lectura.

En el presente estudio, se tratarán los Sermones ubicándolos en la trayectoria poética de Parra. Según Leonidas Morales (2012, 2015), las obras en cuestión pertenecen a una época transitoria del autor, inscripta entre dos etapas: la fase que precede, donde Parra critica a los poetas precedentes, como Vicente Huidobro y Pablo Neruda (Morales la denomina “la fase antimodernista”), y la otra que le sigue, donde Parra se refiere, e incluso se imita a sí mismo en sus obras (Morales la denomina “la fase posmoderna”). Aunque Morales considera a los Sermones como las obras de transición entre las dos fases mencionadas, no llega a indagar en lo suficientemente en ellas. En consecuencia, vemos menester indagar más profundamente al respecto.

Aquí los Sermones serán tratados como obras clave que contienen elementos de la primera etapa y auguran la siguiente. Una tal reflexión permitirá explicar cómo y por qué tuvo lugar el cambio de estilo en la poesía de Parra.

### Bibliografía

Alonso, María Nieves. “Mi veterana se llamaba Clarisa y yo soy un simple predicador.”  
Acta literaria no.25, 2000, pp.59-79.

Binns, Niall. Introducción. Obras completas & algo +, vol.1. edited by Binns, Niall, Ignacio  
Echevarría, and Nicanor Parra, Galaxia Gutenberg, 2006, pp. X X I X-LX X V I .

Gottlieb, Marlene. “El monólogo dramático en la antipoesía de Nicanor Parra.” Atenea 510,  
2014, pp.23-39.

Morales, Leonidas. “Nicanor Parra: el proyecto antipoético.” Anales de literatura chilena  
año.13, no.17, 2012, pp.147-67.

---. “Subversión y espectáculo: la antipoesía de Nicanor Parra.” Revista chilena de  
literatura no.91, 2015, pp.35-50.

10 月 13 日 (土) 【文学】

sábado, 13 de octubre 【Literatura】

**María Carolina Geel: Pasión y cárcel en la novela chilena**  
マリア・カロリーナ・ヘエル：チリの小説における情熱と牢獄

Paula LETELIER

Georgina Silva Jiménez (1913-1996), conocida con el seudónimo literario de María Carolina Geel, fue una escritora controvertida e irreverente por su propuesta literaria y por su vida personal.

Comenzó su carrera literaria con la publicación en 1946 de *El mundo dormido de Yenía*. Luego aparecieron otras como: *Extraño estío* (1947), *Soñaba y amaba el adolescente Perces* (1949), *El pequeño arquitecto* (1956) y *Huida* (1961). Todas estas novelas recibieron una dividida recepción por parte de la crítica. Catalogaron su narrativa como impresionista al mostrar la interioridad femenina, mirado como un rasgo negativo en un momento en que los temas de los escritores eran mayormente preocupaciones sociales y reivindicativas. Por otro lado, sus personajes mostraban mujeres que luchaban por su libertad intelectual y sexual, lo que incomodó a los lectores de la época. Pese a esta fría recepción, fue admirada por importantes intelectuales chilenos como Gabriela Mistral, Alone, Amanda Labarca y María Luisa Bombal.

Su existencia transcurría entre sus creaciones y su trabajo en la Caja de Empleados Públicos y Periodísticos, hasta que su vida cambió radicalmente el 14 de abril de 1955. Ese día protagonizó uno de los hechos pasionales que más conmovieron a la sociedad santiaguina, le disparó a su amante, Roberto Pumarino, en el conocido Hotel Crillón de Santiago. A causa de esos disparos el hombre murió. Por ese acto fue condenada a tres años de prisión. Su amigo Alone, le recomendó escribir todas sus vivencias durante ese período sin libertad como una forma de sanación. Ella así lo hizo redactando *Cárcel de mujeres*.

Esta ponencia es un análisis del texto *Cárcel de mujeres*, como una narración testimonial y fragmentaria que descubrió el mundo desconocido, oscuro e inaccesible de la cárcel. María Carolina Geel realizó una mirada femenina de este espacio, mostrando sentimientos, sensaciones, actitudes de rebeldía, miedos de la vida que ella experimentaba en este inhóspito lugar.

10 月 13 日 (土) 【文学】

sábado, 13 de octubre 【Literatura】

## Manifestaciones de “El muerto agradecido” en la literatura española y japonesa

スペイン文学と日本文学における「枯骨報恩」の表れ

Ana PIÑÁN ÁLVAREZ

Desde la Antigüedad, la relación entre los vivos y los muertos siempre ha tenido un cariz oscuro y ominoso que suele plasmarse literariamente con el antagonismo del fantasma y la ambientación tétrica e inquietante. Aunque menos frecuentes, también se hallan testimonios de fantasmas benefactores en la literatura. Uno de los casos más representativos es el de “El muerto agradecido”, motivo folclórico registrado por Aarne-Thompson (506) y presente en muchos cuentos de diversas culturas.

España y Japón no son la excepción y en ambas literaturas podemos hallar manifestaciones tempranas de este motivo en el *Oliveros de Castilla*, en un cuento que narra María de Zayas en sus *Desengaños amorosos* y en los cuentos doce y veintisiete incluidos en el *Nihonryōiki* 『日本霊異記』. En ambos casos, también es posible señalar un antecedente clásico como el caso del poeta griego Simónides de Ceos que explica Cicerón en su *De Divinatione* o un relato recogido en el *Yumeiroku* 『幽明録』 de Liu Yi-ching.

La estructura de los textos examinados se halla vertebrada por los acontecimientos que surgen de la compasión de un vivo hacia un muerto abandonado a su suerte a quien el protagonista trata de asistir en su desgracia y el favor que termina recibiendo del propio difunto en pago a su misericordia. Tal y como sostiene Haruo Suwa en *Nihon no yurei* (1988), los cuentos japoneses del *Nihonryōiki* que narran la retribución llevada a cabo por los muertos del favor que han recibido de los vivos suponen una adaptación del modelo chino precedente, mientras que los textos españoles se distancian más de la historia contada por Cicerón debido a que se hallan aclimatados por la doctrina cristiana en boga y sirven como aleccionamiento y divulgación de la misma, en concomitancia con los *exempla* medievales que tratan sobre este mismo tema como los que incluye Santiago de la Vorágine en su *Leyenda dorada*. De este modo, las nociones religiosas serán una clave fundamental a la hora de delimitar las diferencias que se desprenden de los textos japoneses y españoles que se desarrollan alrededor del motivo folclórico de “El muerto agradecido” y que, no obstante, manifiestan una estructura y desarrollo del tema muy similar.

10月13日(土)【文学】

sábado, 13 de octubre 【Literatura】

ミゲル・デリーベスの都市小説における空間移動の意味作用

— 『糸杉の影は長い』(1947) をめぐって—

**La significación del traslado en la novela urbana de Miguel Delibes**

**-En torno a La sombra del ciprés es alargada (1947)-**

小阪知弘 (Tomohiro KOSAKA)

“Yo nací en Ávila, la vieja ciudad de las murallas.” 「私は古い城壁都市であるアビラに生まれた」という書き出しから始まるミゲル・デリーベスの処女作『糸杉の影は長い』(1947)では、アビラという都市空間が作品世界内で大きな役割を果たしている。したがって、本発表において都市論の観点からデリーベス小説の作品分析をおこなう。具体的な作品分析に移行する前に、まず空間的観点からデリーベス小説を考察した先行研究に言及し、それらの研究に看守される問題点を指摘する。その後、ロシア・タルトゥー学派の研究者、ユーリー・ロトマンが提起する空間モデルを作品分析に適用しながら、主人公ペドロによる内部空間から外部空間への移動と外部空間から内部空間への帰還を空間的観点から考察する。同時に、ケヴィン・リンチが『都市のイメージ』(1960)において提唱する5つの空間的要素も作品分析に援用する。また、物語の結末部分である“Y por encima aún me quedaba Dios.” 「さらに私には神が在った。」という記述に着目し、デリーベスがアビラをどのような都市空間として捉えていたのかを神学的観点からも洞察する。そして最終的に、主人公が物語の最終局面で外部空間から内部空間であるアビラに帰還する理由を、彼が亡き妻との間に交わし保持し続けている結婚指輪の備える意味作用と関連させながら、明らかにする。

10 月 13 日 (土) 【文学】

sábado, 13 de octubre 【Literatura】

スペイン黄金世紀の文学における《honra、honor、limpieza de sangre》  
**Honra, honor y limpieza de sangre en la lieteratura del Siglo de Oro español**

吉田彩子 (Saiko YOSHIDA)

スペイン黄金世紀文学を論じるにあたり honra、honor および limpieza de sangre は避けて通れない概念であるが、それらの定義、位置づけには混乱が見うけられる。

honra と honor については、黄金世紀の文学作品における文例に見る限り同義であって区別は存在しないという見解が定着しつつあるが、文学史の教科書にはまだ区別に言及しているものもある。最近の論文であっても区別を認めない場合にはわざわざその旨を明記するなど、いまだに honra と honor を同義とすることが広く常識となっているとは言いがたい。わが国ではそれぞれに「名誉」「体面」という訳語をあてて区別することも行われて来たが、本来「名誉」は「体面」の言い換えであり、日本語としてこの二つは同義であるから、二つの語彙を使用したからといって意味上の区別が行われていることにもならない。

区別するか否かにかかわらず、honra/honor の概念に関してはさまざまな定義が行われている。とくに limpieza de sangre との関係を確認するかどうかについて、研究者間には意見の対立が見られる。ユダヤ教やイスラム教からの改宗者の血筋とは無縁の「古いキリスト教徒」であることを誇る文言は多くの文学作品に見られる。教会や市の役職に就く、あるいは大学や騎士修道会などの構成員となるために、異教徒の血が混じっていない証明を求める「血の純潔規約」が普及したのは 16 世紀中葉であった。黄金世紀の、特に演劇の主題として流行した honra/honor がこのような歴史上の事象と無関係でないことは一見、自明であると思われるのだが、それほど単純でもない。

近年の研究のなかで honra/honor がどのように定義されて来たかを振り返る一方で、「血の純潔規約」をめぐる歴史学の成果を手がかりに、あらためて文学作品と limpieza de sangre との関わりを考える。

10月13日(土)【文学】

sábado, 13 de octubre 【Literatura】

ホセ・マリア・アルゲダス『すべての血』冒頭部分の分析  
—ドン・アンドレスの呪いを受けないデメトリオ・レンドン・ウィリュカー—  
**El rol del Viejo (Andrés Aragón de la Peralta) y Demetrio Rendón Willka  
en *Todas las sangres* de José María Arguedas:  
Entre la maldición y la transculturación**

藤田護 (Mamoru FUJITA)

本発表は、ペルーの作家・民族学者ホセ・マリア・アルゲダス (José María Arguedas, 1911-1959) による晩年の大作『すべての血 (Todas las sangres)』(1964年) について、特に冒頭部分を詳細に検討し、登場人物のうちの二人アンドレス・アラゴン・デ・ラ・ペラルタ (Andrés Aragón de la Peralta) とデメトリオ・レンドン・ウィリュカ (Demetrio Rendón Willka) の関係について考察する。

『すべての血』においては、外国資本の鉱山部門への参入とアンデスの地域経済の衰退という社会変化の中で、アンデスの町や村がリマとの関係での広い文脈に置かれる。そこでは、登場人物らが「会話」をしながらも互いに分り合えず、「対話」が成立しないという点が、以前から指摘されてきた。しかし、興味深いことに大農園主であったアンドレス(「老人 (el Viejo)」)の自殺直前の声は、舞台となったアンデスの町と周辺の村の住民らによって聞かれ、そして一種の呪いとして作用する。また、村出身の先住民の若き指導者レendonは、この場面に居合わせず、後にリマから戻るが、対峙する全ての声を受け止めた上で、得体の知れない危険な存在となっていく。この蔓延するディスコミュニケーションの例外・特異点となるような二人の人物の動きが、『すべての血』を通じたアンデス社会の理解にどのような光を投げかけるのかについて、考察を行いたい。

10 月 13 日 (土) 【文化】

sábado, 13 de octubre 【Cultura】

マルセリーノ・メネンデス・ペラーヨの政治参加と歴史観

— 『スペイン異教徒史』執筆期の政治参加の目的と異教徒史観の関係を中心に—

**Marcelino Menéndez Pelayo y su Historia de los heterodoxos españoles:**

**Participación política y perspectivas históricas de las heterodoxias**

関智彦 (Tomohiko SEKI)

19 世紀後半から 20 世紀初頭のスペインの碩学マルセリーノ・メネンデス・ペラーヨは歴史、文学、文芸評論、文献学、政治と多彩な分野において秀でる知識人であった。彼の作品群の中でも特に『スペイン異教徒史』 (*la Historia de los heterodoxos españoles*) が有名であるが、これは 1880 年から 1882 年と比較的初期に著された作品である。本著作の初版が出版される頃のスペインはカルリスタ戦争 (1833–1876) が終息した直後であった。カルリスタが伝統主義と教権主義、地方特権を擁護する一方、自由主義者は急進自由主義と政治の中央集権化を掲げていたが、両者の歴史観は極端に偏っていた。前者は国外の学術成果を軽視する一方、教会と対立する中世の異教徒と異端者を「スペイン人」から排除していた。後者は国内の学術成果を蔑視し国外の研究に過度に傾倒すると同時に、カルリスタと同様に中世の異教を「スペイン人」の本質の一部と見なさなかった。歴史観と学問をめぐるこの状況に危機感を募らせた彼は、スペインに固有の知的潮流の存在を彼の著作と政治の場にて主張した。教会と保守主義を擁護する彼はカトリック連合 (*Unión Católica*) に入党したが、彼の政治活動の背景には、中世から近代のスペインにおいて異教徒が生み出した知的・思想的脈絡の存在とスペイン史におけるその重要性を主張する目的があった。そのため彼は形式的に保守主義者である一方、異教に対する姿勢はカルリスタと自由主義者と異なり、現に後者との間で「スペイン科学論争」を展開した。また、1882 年にフアン・バレーラ (1824–1905) の助言により政治から身を引き知的活動に専念するが、この変化は彼が政治を当初は自らの思想史観と文化史観を主張する場としていたことを裏付ける一方、19 世紀後半から 20 世紀初頭のスペインにおける学問の状況を示している。本研究発表では『スペイン異教徒史』執筆期に焦点を絞り、メネンデス・ペラーヨの政治的立場と異教に対する姿勢の関係性にアプローチする。

10 月 13 日 (土) 【文化】

sábado, 13 de octubre 【Cultura】

アルフォンソ 10 世賢王「七部法典」による時効の概念について  
**Acerca del concepto de prescripción según *Las Siete Partidas* de Alfonso X El Sabio**

青砥清一 (Seiichi AOTO)

『七部法典』(Las Siete Partidas) は、13 世紀カスティーリャ＝レオン王国においてアルフォンソ十世賢王(在位 1252-1284)により編纂された中世スペイン最大の法典であり、スペインおよびラテンアメリカ法制史上最も重要かつ影響力のある法典の一つと評される。その『七部法典』には、民事法、刑事法および教会法の各部において、**tiempo**「期間」を理由とする物の取得・喪失に関する規定がある。この「期間」はローマ法学から継受した法観念であり、近代法の時効(**prescripción**)へと受け継がれている。七部法典における時効制度は、基本的にローマ法を継受しているが、しかし単にローマ法をカスティーリャ語に翻訳し、そのまま借用したのではなく、王国内において運用されていた教会法、地方特別法(**fuero**)、慣習法などを部分的に採り入れた独自性もみられる。

ローマ法の使用取得(**usucapio**)に関しては西洋法制史において盛んに研究されてきたが、これが中世カスティーリャ法においてどのように継受され、近代法の時効制度に発展したかについてはほとんど議論されてこなかった。時効制度は、これを運用する個々の共同体や各時代の道徳観・法観念が色濃く反映されるだけに、ローマ・カトリックの影響を強く受けていた中世カスティーリャにおける時効制度を考察することは、スペイン・ラテンアメリカの法文化研究のみならず、時効理論の比較研究においても意義があると思われる。

本発表では、七部法典における時効期間および物に関する規定について、ローマ法との比較に基づき、物権概念、時効可能物、取得・消滅時効要件などを分析するとともに、同法典における時効の概念と目的、ならびに教会法との関連性について論考する。

10月13日(土)【文化】

sábado, 13 de octubre 【Cultura】

「ディセンサスの詩学」—エミリオ・ガルシア＝ウェビの演劇をめぐって—

“La poética del disenso” de Emilio García Wehbi

仮屋浩子 (Hiroko KARIYA)

エミリオ・ガルシア＝ウェビ(1964-)は様々な演劇言語の交錯する場を創造する多領域アーティストと自称している。1989年にダニエル・ベロネーセやアナ・アルバラードと共にパフォーマンス集団「エル・ペリフェリコ・デ・オブヘトス」を立ち上げた。「伝説的」と称されるこの集団はアルゼンチンにおける実験演劇のパラダイムとして現代演劇を牽引してきた。現在は、演出のみならず、パフォーマー、俳優、ビジュアルアーティストと多岐にわたり意欲的な活動を国内外で続けている。

彼の活動は観客を挑発し驚かすことを常に意図としてきた。というのも、作品から教訓を得るような集団、大衆化した観客としてではなく、政治的主体を回復できるような観客の主体化の探求という意味を追求しようとしているからだ。そのため、閉ざされたイメージを創り出すのではなく、彼自身でさえもコントロールできないような開かれた表象の数々で作業をする。すると観客によってそして作品によって関連付けがなされるべき記号的、意味論的、コミュニケーション的に強力に幅のあるものが生まれるのである。よってガルシア＝ウェビによれば、コンセンサスのためではなくディセンサス(非コンセンサス)に向かって作品創りをしているというのだ。

今回の発表では、自身への提言として書かれた彼のテキスト「ディセンサスの詩学」のなかから芸術と観客との関係性について探してみたい。そうすることで彼の創造する作品の挑発性について、そして演劇言語の多様性についての理解が深まるのではないだろうか。

10月13日(土)【文化】

sábado, 13 de octubre 【Cultura】

劇団ユヤチカニと作家アルゲダス  
**Teatro Yuyachkani y el escritor Arguedas**

吉川恵美子 (Emiko YOSHIKAWA)

ユヤチカニ劇団にとってホセ・マリア・アルゲダスは格別に重要な作家であると劇団メンバーのテレサ・ラリが語るのを聞いたことがあるが、1971年に創設された劇団の歴史を見てもそれは明らかである。創立当初は鉱業労働者のストライキを正面から取り上げた作品や、ドイツの劇作家ブレヒト作品の翻案劇を上演していたが、劇団としての基軸を定めた作品は1983年の『路上の音楽家』であった。ペルーの異なる4つの地域(山岳地域、海岸地域、密林地帯など)を代表する4匹の動物が首都リマで出会い、ペルーの民族的・文化的多様性を乗り越えて共生するという理想世界が、ブレーメンの音楽隊の物語になぞらえて描かれる。アルゲダスの遺作『上の狐と下の狐』(1969)を部分的に投影した作品と見ることができる。さらに、1985年にはアルゲダスの同作品をベースに『狐の出会い』を発表した。2015年にユヤチカニ劇団は再びこのアルゲダス作品をモチーフとする作品『チンボテからの手紙』を製作した。同作品の実際の上演報告を交え、劇団ユヤチカニにとっての作家アルゲダスの意味を考察したい。

10月13日(土)【言語教育】

sábado, 13 de octubre 【Didáctical】

続・日本語母語話者による語頭音素連続 /CrV/ と /CVrV/ の発音

**Continuamos investigando: Cómo pronuncian las secuencias iniciales /CrV/ y /CVrV/  
los nativos de japonés**

松本 旬子 (Junko MATSUMOTO)

本研究は松本(2018)の後続研究であり、カナ表記すると差の表れないスペイン語の語頭音素連続 /CrV/ と /CVrV/ を、スペイン語を学習する日本語母語話者がどのように発音するかを分析するものである。

松本(2018)では日本語母語話者の有効録音音声29人分(男性20人、女性9人)を分析対象とし、それらをスペイン人女性1人の発話データと比較した。本研究ではその結果をさらに信憑性の高いものにするために、日本語母語話者は男性1人・女性11人分を加えた計41人分、スペイン語母語話者は別のスペイン人女性1人分を加えた計2人分のデータを分析対象とする。分析には Praat(Boersma and Weenink, Version 6.0.33)を用い、松本(2018)で WaveSurfer(TM, Speech, Music and Hearing Webmaster, Version 1.8.8p4)を使用して分析済みだったデータも再分析した。

その結果、日本語母語話者全体の発話では /CrV/ のCr間に出現した①音の長さ と /CV<sub>1</sub>rV<sub>2</sub>/ の②V<sub>1</sub>の長さの平均に有意差があり(①42.3 ms、②53.0 ms、p<.01)、カナ表記では区別しない両者を日本語母語話者が発音し分けていることが示された。一方、スペイン語母語話者の平均は①(すなわち elemento esvarabático の長さ)は35.3 ms、②は91.1 msであった。日本語母語話者の①をスペイン語母語話者の数値と比較すると、それを母音だと判断するには非常に短く、子音間に見られる音挿入というよりは elemento esvarabáticoととらえるのが妥当ではないかと考えられる。また日本語母語話者の②については、スペイン語母語話者の6割程度の長さでしか発せられていないことが明らかになった。今後教育の現場では、子音間への音挿入よりもむしろ母音をきちんと発するよう適切な指導が行われるべきではなかろうか。

松本 旬子. 「日本語母語話者によるスペイン語の音素連続 /CrV/ と /CV<sub>1</sub>rV<sub>2</sub>/ の発音—Elemento esvarabáticoとV<sub>1</sub>の長さの比較分析—」. 『イスペインカ』, 2018, vol.61, p. 111-126.

10 月 13 日 (土) 【言語教育】

sábado, 13 de octubre 【Didáctical】

### オリジナルの歌を用いたスペイン語発音指導

#### Enseñanza de pronunciación española con ayuda de canciones originales

木村琢也 (Takuya KIMURA)

日本語母語話者 (以下「日本人」) のスペイン語発音に見られる欠点には、/l/ と /r/ の区別ができないなどの分節的レベルの誤りもあるが、両言語のリズム単位が異なることに起因する欠点も無視できない。例えば *construcciones* という語は 4 音節から成っているが、日本人の学生はこれを「コンストルクシオネス」という 10 モーラ語と認識する傾向があり、これがスペイン語の発音・聴取の両面で習得を難しくしている。

問題はこれにとどまらない。日本語では語が連続することによってモーラ境界が変化することはあまりないが、スペイン語では語の連続によって音節境界が頻繁に変化する。例えば *es.tos* に *es.pa.ño.les* が後続すると (ピリオドは音節境界を示す) *es.to.ses.pa.ño.les* となる。

さらに難しいのは *sinalefa* と呼ばれる、母音で終わる語に母音で始まる語が後続するとき両方の母音が同一音節に属するという現象である。例えば *dónde está* は *dón.de.es.tá* ではなく *dón.des.tá* と、*lo han hecho* は *lo.an.e.cho* ではなく *loa.ne.cho* と分節されるが、これを習得している日本人学習者は多くない。この習得が難しいということすら、あまり認識されていない。

スペイン語のこのような韻律的特徴は、歌において特に顕著に現れる。歌では原則として 1 音符が 1 音節に対応するので、スペイン語の歌に親しむことによって上に述べたようなスペイン語の音声特徴を自然に身につけることができ、実際に中級以上の学習者の中にはそのようにして高度な発音を身につけた者もいる。しかし入門・初級期の学習者にとってそのような“本物”の歌の歌詞は難しいし、教材としては内容の理解できるもののほうが望ましい。英語については、子ども向けのものを中心に、リズムを習得させるための歌が考案されているが、スペイン語では、少なくとも日本人向けに考案された歌は見当たらない。

本発表では、発表者が作曲した歌を何曲か公開し、これらの歌が日本人学習者の発音・聴取の技能を向上させる可能性について論じる。

10 月 13 日 (土) 【教育／パネル】

sábado, 13 de octubre 【Didáctica/Panel】

**El aprendizaje del español como segunda lengua extranjera en una universidad:  
motivaciones del alumnado e influencia en su visión del mundo**  
大学における第二外国語としてのスペイン語学習：動機と学生の世界観への影響

パネリスト Panelistas

吉田理加 (Rika YOSHIDA)

小橋さおり (Saori KOBASHI)

敦賀公子 (Kimiko TSURUGA)

Carlos TORRALBA CANALES

María de las Nieves RODRÍGUEZ BENITO

Tanto en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) (2002) como en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) (2006) se explica que el aprendizaje de lenguas nuevas no solo consiste en conocer el sistema lingüístico de la lengua sino también incluye el desarrollo de otras dimensiones como las habilidades interculturales o la competencia existencial. El caso de la enseñanza de una segunda lengua en las universidades no es excepcional. A través de la participación en las clases de segundas lenguas, los alumnos universitarios pueden desarrollar una nueva visión del mundo.

En esta sesión del panel, compuesta de dos partes, daremos a conocer en primer lugar el diseño de los cursos, punto en común de las dos partes. Los cursos fueron diseñados de acuerdo con el planteamiento del MCER y se caracterizan por el reducido número de alumnos por grupo, la reducción de los contenidos gramaticales y la realización de actividades para adquirir conocimientos socioculturales de los países hispanohablantes, que están sujetas a evaluación en la nota del curso. Los alumnos también realizan una o dos tutorías con un profesor durante el curso y disponen de otras actividades extracurriculares para fomentar el conocimiento sociocultural de los estudiantes.

Tras conocer el trasfondo universitario de nuestros estudiantes, expondremos los resultados de nuestras encuestas. Estas encuestas se realizaron cada fin de semestre desde 2015 hasta julio de 2018 e incluyen varios ítems.

La pregunta relevante para la primera parte de nuestro panel a cargo de Yoshida y Kobashi es cómo les ha cambiado la visión del mundo después de aprender español en las clases de segunda lengua extranjera. Independientemente de que se hayan desarrollado

bien las competencias lingüísticas de español o no, un alto porcentaje de los estudiantes han manifestado un cambio de su visión del mundo por haber estudiado “español”. Un aspecto de interés, según los datos obtenidos, es que la adquisición de conocimientos socioculturales de manera autónoma puede que influya de manera constructiva en la ampliación de la visión del mundo de los estudiantes.

En la segunda parte del panel, a cargo de Tsuruga, Torralba y Rodriguez, primero expondremos las razones que llevaron a los estudiantes de primer año a elegir el español entre otras lenguas a partir del análisis de las encuestas realizadas al principio del curso. Entre estas razones podemos destacar que el español es una lengua hablada en muchos países y que el aprendizaje del español mejorará sus oportunidades laborales.

A continuación, analizaremos las encuestas en términos de motivación de los estudiantes que deciden continuar sus estudios de español como segunda lengua y como asignatura optativa en tercer año.

Finalmente estudiaremos casos concretos donde el paso de aprendiente a aprendiente autónomo se produjo de manera exitosa y mostraremos los elementos motivacionales y el proceso evolutivo del camino hacia la autonomía, según el modelo socio educativo de Gardner (1988) donde hay una distinción entre orientación instrumental e integrativa.

#### Bibliografía

- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Madrid: Anaya.
- Gardner, R. C. (1988). The socio-educational model of second language learning: Assumptions, findings, and issues, *Language Learning*, 38(1), 101-126.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2ª ed.). Madrid: Biblioteca Nueva.

10 月 14 日 (日) 【言語】

domingo, 14 de octubre 【Lingüística】

### **Primeros pasos en la construcción de un corpus de aprendices de ELE en Japón**

María del Pilar VALVERDE IBÁÑEZ

En la actualidad, disponemos de corpus del español de cientos de millones de palabras como el corpus CORPES de la RAE (225 millones) o el Corpus Web de Mark Davies (2.000 millones), entre otros. El uso de muestras reales de la lengua, orales o escritas, es ya un requisito indispensable en prácticamente cualquier investigación lingüística.

Sin embargo, en el campo del español como lengua extranjera, el número y tamaño de los corpus -en este caso, de aprendices- es todavía muy limitado. Como suele ocurrir, el inglés nos lleva décadas de ventaja y el primer corpus de aprendices creado por una institución oficial española como el Instituto Cervantes (el CAES), de apenas medio millón de palabras, se ha retardado hasta 2014.

En un momento como el actual, en el que imperan las decisiones tomadas sobre bases empíricas, proponemos la creación de un corpus de aprendices del español en Japón, esto es, un conjunto de textos escritos por estudiantes de español con distintos grados de dominio lingüístico, que sea de acceso libre a la comunidad investigadora y que permitirá realizar investigaciones empíricas sobre la adquisición del español por parte de los hablantes de japonés. Esperamos recoger datos para al menos cuatro de los seis niveles del MCER (A1, A2, B1 y B2) y por lo tanto el objeto de estudio principal son los estudiantes universitarios de la especialidad de español en las universidades del país.

En la creación del corpus diferenciamos tres fases: el diseño, la recogida de datos y el procesamiento de los datos. En cuanto al diseño, presentamos los criterios adoptados para la confección del cuestionario cuyo objetivo es recoger datos de tipo sociolingüístico sobre los aprendices así como los tipos de tareas escritas. Comentaremos los resultados de la recogida de datos en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai, iniciada en abril de 2018, y destacaremos las principales dificultades a las que nos hemos enfrentado. Asimismo, reflexionaremos sobre cómo debería ser el posterior procesamiento de los datos, principalmente el etiquetado semiautomático de las palabras con su categoría gramatical y propiedades morfosintácticas, así como la necesaria pero costosa codificación de errores.

Se trata de un proyecto en curso, que debe ser forzosamente cooperativo y que por lo tanto está abierto a la colaboración e implicación de todos los miembros de la comunidad de hispanistas en Japón. Confiamos en su colaboración para la creación de un recurso que será de acceso libre para todos los investigadores interesados y que estamos seguros de que ayudará a esclarecer cómo es la lengua que efectivamente utilizan los aprendices en cada estadio de su aprendizaje.

10 月 14 日 (日) 【言語】

domingo, 14 de octubre 【Lingüística】

### **Ideologías lingüísticas en familias de nuevos hablantes de la lengua vasca**

バスク語ニュースピーカー (新話者) 家族の言語イデオロギー

Aingeru AROZ RAFAEL

Actualmente, casi la mitad de los hablantes de la lengua vasca menores de 50 años son nuevos hablantes, es decir, han aprendido el euskera fuera del circuito tradicional de transmisión familiar, mayoritariamente a través de la educación escolar (Gobierno Vasco *et al.* 2016). En la última década, varios importantes trabajos de sociolingüística han estudiado las identidades e ideologías lingüísticas de estos nuevos vascohablantes (Ortega *et al.* 2016, Ortega *et al.* 2015, Urla *et al.* 2017, Lantto 2018), en consonancia con las investigaciones aparecidas también en los ámbitos de otras lenguas minoritarias europeas (O'Rourke *et al.* 2015, Smith-Christmas *et al.* 2018).

Los nuevos hablantes no solo son interesantes por el peso demográfico que tienen en estas comunidades, sino también por su ubicación compleja entre ideologías lingüísticas diferentes y a veces contradictorias. ¿Qué es ser hablante legítimo de una lengua? ¿Es suficientemente auténtica la variedad lingüística estandarizada adquirida en la escuela? ¿Hasta qué punto son aceptables para los nuevos hablantes prácticas generalizadas entre los hablantes nativos, como la alternancia de código (*code switching*) con la lengua mayoritaria? Las investigaciones sociolingüísticas de los últimos años han tratado de comprender y explicar el modo en que los nuevos hablantes se enfrentan a este tipo de cuestiones.

El objetivo de mi investigación es arrojar luz sobre las ideologías lingüísticas de una categoría especialmente interesante de nuevos vascohablantes: aquellos que han decidido transmitir la lengua vasca como lengua primera a sus hijos. En esta ponencia, presentaré los primeros resultados del análisis de una serie de entrevistas semiestructuradas con madres y padres nuevos hablantes residentes en el área metropolitana de Bilbao.

#### Bibliografía:

Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Euskararen erakunde publikoa / Office publique de la langue basque (2016): *VI Encuesta Sociolingüística*. Recuperado de [http://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/es\\_6092/adjuntos/Resumen\\_VI\\_Encuesta\\_Socioling%C3%BC%C3%ADstica\\_EAE\\_%202016\\_1.pdf](http://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/adjuntos/Resumen_VI_Encuesta_Socioling%C3%BC%C3%ADstica_EAE_%202016_1.pdf).

- Lantto, Hanna. 2018. "New Basques and Code-Switching: Purist Tendencies, Social Pressures". In *New Speakers of Minority Languages: Linguistic Ideologies and Practices*, edited by Cassi Smith-Christmas *et al.* London: Palgrave-Macmillan.
- Ortega, Ane, J. Urla, E. Amorrortu, J. Goirigolzarri, and B. Uranga. 2015. "Linguistic Identity among New Speakers of Basque", *International Journal of the Sociology of Language*, 231: 85-105.
- Ortega, Ane, E. Amorrortu, J. Goirigolzarri, eta J. Urla. 2016. *Euskal hiztun berriak: esperientziak, jarrerak eta identitateak*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea.
- O'Rourke, Bernardette, J. Pujolar y F. Ramallo (eds.). 2015. *Special Issue. Journal of the Sociology of Language. New Speakers of Minority Languages: The Challenging Opportunity*, 231.
- Smith-Christmas, Cassi, N. Ó Murchadha, M. Hornsby, and M. Moriarty (eds). 2018. *New Speakers of Minority Languages: Linguistic Ideologies and Practices*. London: Palgrave-Macmillan.
- Urla, Jacqueline, E. Amorrortu, A. Ortega y J. Goirigolzarri. 2017. "Basque Standardization and the New Speaker: Political Praxis and the Shifting Dynamics of Authority and Value". En *Standardizing Minority Languages: Competing Ideologies of Authority and Authenticity in the Global Periphery*, edited by Pia Lane y James Costa. New York: Routledge.

10 月 14 日 (日) 【文学】

domingo, 14 de octubre 【Literatura】

オクタビオ・パスの「波との生活」に描かれた他者について

**El otro en “Mi vida con la ola” de Octavio Paz**

平山幸乃 (Yukino HIRAYAMA)

オクタビオ・パス (Octavio Paz, 1914-1998) は詩についての考えを述べる際、他者という表現をしばしば用いており、この点から他者がパスの詩に関する考えを理解するうえで重要なものであることが窺える。パスは他者について『弓と豎琴』(*El arco y la lira*, 1956) の中で「自分自身になるためには他者にならねばならない」と述べており、パスの他者とは拒絶するものではなく自分自身になるために必要な存在であることが分かる。しかしパスの他者という表現はその都度異なる使い方をされているため、限定された誰かや何かを指すのではなく、言葉や恋人、あるいは外国人や生と死などさまざまなものを意味していると言える。

他者を扱ったパスの作品は数多くあるが、そうした作品は一見不可解なものも少なくない。たとえば『鷲か太陽か?』(*¿Águila o sol?*, 1951) に収められている「波との生活」(*Mi vida con la ola*) もまた特徴的な作品のひとつである。「波との生活」は主人公の僕とその恋人の波との関係を描いた物語であるが、波が人間の恋人であることをはじめ、この作品には非現実的な点が多く見られる。さらに「波との生活」にはパスの詩論と類似する点もあり、物語の中にパスの詩に関する考えや他者という表現が含まれていると言えることができる。それらは『弓と豎琴』に書かれている考えと類似しているほか、後年の『二重の炎』(*La llama doble*, 1993) へと繋がってゆくものも見られる。

本発表ではパスの「波との生活」を読み解き、物語の中でパスの詩的創造に関する考えや他者という概念が表現されていることを確認する。そのうえで主人公の僕と波の関係がパスの言う私と他者の関係にあることと、波がどのような他者であるのかを明らかにする。

---

<sup>1</sup> Paz, Octavio. *El arco y la lira*. p. 178. “Para ser él mismo debe ser otro.”

10 月 14 日 (日) 【文学】

domingo, 14 de octubre 【Literatura】

### **Componentes interculturales en la saga de Cristina Bajo**

クリスティナ・バホの作品に異文化間について

Cecilia SILVA

El presente trabajo analiza la obra principal de Cristina Bajo, la saga de los Osorio, desde el punto de vista de los encuentros interculturales. El centro es la sociedad cordobesa entre octubre de 1828 y el verano de 1855. Desde ese punto neurálgico la narrativa se abre en múltiples senderos que llevan a los personajes a Buenos Aires, Londres, París y los traen nuevamente a su origen. De ese modo se tejen múltiples relaciones que analizaremos desde una perspectiva intercultural.

En la primera parte de este trabajo nos referiremos a la escritora Cristina Bajo y su obra narrativa. Bajo, nacida en Córdoba en 1937, es una autora prolífica, y su obra principal es la saga histórica de los Osorio, cinco novelas que revelan la problemática político-social durante el gobierno dictatorial de Juan Manuel de Rosas. Una de las características más destacables de esta saga es la interacción natural de personajes históricos y ficticios. La magnífica pluma de Bajo otorga a los primeros una perspectiva humana a la cual no accedemos en los libros de historia, y a los últimos, un toque de realidad que completa el cuadro. La obra de Cristina Bajo, especialmente la saga de la familia Osorio, ha sido analizada en el campo de la novela histórica y desde la perspectiva de los personajes femeninos. Sin embargo, no hay hasta el momento estudios sobre la diversidad cultural que encontramos en la narración.

En la segunda parte, nos concentraremos en los encuentros interculturales en la saga, sean éstos por razones personales (casamientos), políticas (exilio) o económicas (intercambios comerciales). Abordaremos el concepto de identidad cultural para analizar el modo en que los personajes/actores sociales se reconocen a sí mismos y construyen un significado a partir de su circunstancia. También profundizaremos sobre la dicotomía “civilización y barbarie” (“Facundo, civilización y barbarie”, Domingo Faustino Sarmiento, 1845) para referirnos a la visión de la propia cultura (“lejana barbarie”, Bajo, 2017) desde una circunstancia socio-cultural diferente. Finalmente, nos referiremos a la “consciencia del otro” y la “visión del otro” para explicar cómo cada personaje, inmerso en su circunstancia y por su “sentido de pertenencia” a un lugar, ven al otro, a quien viene de otra realidad cultural.

10 月 14 日 (日) 【文化】

domingo, 14 de octubre 【Cultura】

## **Panorama migratorio entre Latinoamérica y Japón: el factor etnocultural**

Rosalía AVILA TÀPIES

Durante las últimas tres décadas, las relaciones migratorias entre Latinoamérica y Japón han tenido un carácter económico, pero han estado condicionadas por la política gubernamental japonesa, manifestada en la revisión de la legislación migratoria y en disposiciones administrativas específicas para alentar el retorno transgeneracional de la diáspora *nikkei* latinoamericana. Esta política preferencial iniciada en el año 1990, se ha mantenido, e incluso reforzado con más visados específicos para las nuevas generaciones *nikkei*, efectivos desde mediados de 2018.

En concreto, la revisión de la Ley de Control Migratorio y Reconocimiento de Refugiados permitió desde el año 1990 la llegada de los descendientes de japoneses en Latinoamérica hasta la tercera generación y de sus familias para trabajar, asentarse e integrarse en el país, protagonizando éstos, pues, los flujos latinoamericanos transpacíficos. Como resultado de este cambio legislativo, y a la acción reclutadora de las agencias contratistas de mano de obra *nikkei* en Latinoamérica, el número de latinoamericanos residiendo en Japón se incrementó rápidamente durante las siguientes décadas, registrándose un máximo de 400 mil residentes el año 2007, en su mayoría brasileños y, en menor medida, peruanos. Sin embargo, a partir de esa fecha y hasta el año 2015, se produce un descenso significativo, en el colectivo brasileño en particular — debido principalmente al regreso a Latinoamérica por el impacto negativo de la crisis financiera global de 2008 en la producción industrial nipona y por la crisis medioambiental de Fukushima de 2011—. Más recientemente, una reanudación de la emigración alentada por la recuperación económica de Japón, consolida una comunidad latinoamericana entorno a los 260 mil residentes (a 31 de diciembre de 2017). Se prevé que la nueva autorización del Ministerio de Justicia al ingreso de descendientes japoneses de cuarta generación (*yonseï*) para que puedan trabajar en Japón temporalmente, aumentará la presencia laboral latinoamericana en el país durante los próximos años.

El tratamiento oficial preferencial a la diáspora *nikkei* ha respondido a ciertas necesidades del mercado laboral nacional en un contexto inicial de expansión del ciclo económico con una oferta de puestos de trabajo en ciertos nichos de mercado laboral, particularmente en el sector industrial manufacturero. Pero está también conducida por emociones y preocupaciones de identidad nacional. Es decir, refleja la percepción de los gestores y legisladores sobre lo que constituye la nación japonesa, o su propia apreciación

o percepción de afinidad étnica y cultural.

Por tanto, afinidad etnocultural o una “deuda histórica” hacia la antigua diáspora en Latinoamérica constituyen la lógica subyacente al tratamiento oficial otorgado a los latinoamericanos por el gobierno japonés y al consecuente desarrollo de los flujos migratorios transpacíficos. Esta lógica también la ha apoyado la opinión pública, tal y como recogen diversas encuestas, a pesar de que se opone a estándares globales de derechos humanos, de acuerdo con los cuales todos los inmigrantes debieran recibir el mismo tratamiento.

En cualquier caso, el efecto de estas medidas ha contribuido a estrechar lazos migratorios, fomentando la pendularidad entre Latinoamérica y Japón, y a fortalecer conexiones históricas y diaspóricas intercontinentales.

10月14日(日)【文化】

domingo, 14 de octubre 【Cultura】

スペインにおける魔除けをめぐる宗教的実践の現状

**Las prácticas religiosas de amuletos en España**

土谷輪 (Rin TSUCHIYA)

発表者は現代スペインにおいて、「魔除け」というモノをめぐる文化を対象に文化人類学的な観点、方法論からのフィールドワークを行なっている。魔除けとは、特定の個人を負の影響から守るために用いられるモノであり、現代スペインでもその存在は各地で見ることができる。それらは *amuleto* や *talisman* という用語上の定義を超えて混淆的に用いられ、また諸宗教や民間信仰に由来する魔除けが混在している。本発表では各地で主に聞き取りから収集したデータをもとに、「非西洋社会」を生み出してきた「西洋」の中にあり、かつその文化を広大な旧植民地へと輸出した旧宗主国としてのスペインの実情を「魔除け」というモノを対象に腑分けする試みである。また、モノを対象とする人文学的な研究の可能性についても模索し、実地調査から得た魔除けをめぐる現状について報告する。

10 月 14 日 (日) 【言語教育】

domingo, 14 de octubre 【Didáctica】

**La motivación en el aprendizaje del español LE/2 por estudiantes japoneses:  
especialidad versus lengua optativa**  
日本人学生による第 2 外国語としてのスペイン語学習動機：専門科目 VS 選択科目

Francisco José BARRERA RODRÍGUEZ

En el ámbito universitario japonés hay estudiantes que eligen el español LE/2 como lengua optativa, como complemento de su carrera, o bien como especialidad. Es un hecho que los primeros tienen peor desempeño en el español que los segundos, y uno de los factores fundamentales que se apuntan para su explicación es la motivación. Con esta investigación pretendemos arrojar luz sobre la diferencia motivacional entre los estudiantes que toman el español como carrera y los que lo hacen como optativa.

Para ello llevamos a cabo una encuesta de factores motivacionales a partir del cuestionario Motivational Factors Questionnaire (MFQ) desarrollado por Ryan (2009) y adaptado para el caso del español. La encuesta se componía de cien ítems a evaluar siguiendo una escala de Lickert y obedeciendo a estas variables: interés cultural, actitudes hacia la comunidad L2, utilidad, contacto internacional, interés en lenguas extranjeras, empatía internacional, miedo a la asimilación, etnocentrismo, orientación viajera, ansiedad hacia el español, actitudes para aprender español, entorno, apoyo paterno, yo ideal, autoconfianza, voluntad para comunicar y esfuerzo para aprender.

Los resultados que ofrece la estadística, por medio de T-Test, nos ofrecen datos que hasta ahora no disponíamos que pueden llegar a ser valiosísimos a la hora de elaborar los programas y objetivos del español para ámbitos tan dispares.

10 月 14 日 (日) 【言語教育／ワークショップ】

domingo, 8 de octubre 【Didáctica/Taller】

**ICT 利用による教育改善：京都大学におけるスペイン語コースを事例として**  
**Mejora de la educación de ELE a través de las TIC:**  
**el caso de la Universidad de Kioto**

塚原信行 (Nobuyuki TSUKAHARA)

小川雅美 (Masami OGAWA)

京都大学では、2016 年度からスペイン語コース初級で紙媒体の教科書を廃し、BYOD (Bring your own device) によるウェブ利用の授業形態に移行した。この移行は、単に紙媒体の教科書をウェブページ化したのではなく、教育／学習環境のうち、教室での対面授業以外の部分をオンライン化したものと言える。このオンライン化の最大の利点は、コース運営上の柔軟性が確保され、PDCA サイクル (Plan-Do-Check-Act サイクル) に基づく ED (Educational Development) が可能となったことである。

ED には Faculty Development ・ Instructional Development ・ Organizational Development といった下位領域がふくまれるが、これらを非常勤講師主体の教育組織で行うことにはいくつかの困難が伴う。本ワークショップでは、それらの困難を ICT 利用により乗り越える方法について、京都大学で運用されているサイト (<https://esp-kyoto-u.com/>) を実際に利用しながら、参加者とともに考え、アイデアを共有し、スペイン語教育全体の改善につなげたい。

<ワークショップ参加者が必要とするもの>

- ノート PC (タブレットでも可)
- インターネット接続
- 事前申し込み (サイト試用アカウント準備のため)  
申し込みフォーム URL <http://bit.ly/2EDBaQN>

---

<sup>i</sup> <https://podnetwork.org/about-us/what-is-educational-development/>